

Chulio Balenga Loszertales: chiqueta istoria d'a suya vida

Francho NAGORE LAÍN

O que publico en as linias siguiens ye una chiqueta istoria de a vida de Chulio Balenga Loszertales, rezentada por er mesmo en aragonés de o Semontano. Creigo que ye un documento d'intrés, tanto por o conteniú como por os aspectos formals.

Por o conteniú, porque astí pueden beyer-sen muitos datos, apreziacions y opinions d'una presona que charra l'aragonés dende chicorrón. Y son datos y opinions de muita balura, tanto en o respetibe a ra informazió como en o que toca a l'autitú y bibenzias de a presona debán de o tema lingüístico. Por ixo, pueden fer onra, chunto con atras, ta sacar conclusions en a demba de a soziolingüística d'a soziedá altoaragonesa de as añadas cuarenta dica ras añadas nobanta.

Por os aspectos formals, ya que reflexa l'aragonés de o Semontano d'agora. Ixo sí, puedestar una miqueta acotraziau u enriquiu en bellas trazas foneticas, lesicas u morfosintauticas, por o contaúto contino de Chulio Balenga con l'aragonés común, escrito (letura de libros y rebistas), y más que más fablau (charradas con presonas que s'espresan a ormino en aragonés común). Pero ye de dar que tamién ye claramén – y muito más fuertemén encara – influyenziau por o castellano (meyos de comunicazió, alministrazió, presonas que charran normalmén en castellano, a escuela cuan yera chicorrón, ezetra). En cualsiquier caso, m'atribirba a dizir que o suyo aragonés ye una mena d'aragonés meridional pro rico, natural y espontanio, muito zercano – si pribamos bels castellanismos foneticos – a l'aragonés común, y que poderba serbir como modelo d'ixe tipo d'aragonés.

Chulio Balenga Loszertales ye naxito en Labata o 2 de nobiembre de 1936. Os suyos pais tamién yeran de Labata. Bibe en Uesca dende fa unas trenta añadas. Charra siempre en aragonés con toz os conoxitos – y a bezes con presonas no guaire conoxitas – que se troba por a carrera u en cualsiquier establimento público.

Luenga & fablas, 1 (1997)

O testo que metemos debán ye una transcripción literal de a charrada que tenemos una tardada de a primavera de 1996 en a siede de o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a plazeta d'o Conde de Guara, 3, de Uesca. Seguntes iba charrando, yo iba cuaternando en fichas o que deziba. En bel inte li demandaba que me repetise bella cosa qu'eba dito u li deziba que s'aturase un inte, ta pillar nota esauta de tot o que charraba. Dimpués continaba charrando er y yo escribindo.

As palabras y as frases entre parentesis i son mesas por yo: u bien son tetulos que meto a cada troz de a narración, u bien son as preguntas u os comentarios que yo li feba..

[A escuela]

«Fue tres añadas t'a escuela, de seis a nueve años, en o lugar, en Labata.

Entre nusotros os criallos charrábanos toz en aragonés, pero en a escuela, si nos pillaban charrando en aragonés nos trucaban con brimbes u con a regla de tres filos en o tozuelo, y en o cuculler igual.

Fa cuculler, ... ¡tras, reglazo en o cocullo!

Tenébanos un mayestro, Antonio, de Zaragoza, y dos mayestras, Monserrat, de Uesca, y Modesta, de Panzano. Os mayestros bibiban allí todos. Y bi eba ochenta criallos (treinta y tantos críos y zinquenta y tantas crías). Os mayestros charraban sólo en castellano.

En os chuegos que chugábanos, charrábanos tó en aragonés, belunos; porque atos charraban menos aragonés y se'n iban más ta lo castellano. Unos lo charraban más castellanizau que otris; yo yera d'os que más zarrau charraba, pero toz os criallos s'entendeban. O lolo mío no sabeba charrar castellano: yo charraba con él aragonés; y o pai tamién charraba poco castellano, y a mai igual.

Yo charro aragonés en toz os puestos y con toda ra chen.

[– ¿Y si bas ta una botiga tamién?]

Fue ta optica Uesca, a cambiar o cristal d'os antigüellos, y charré en aragonés... ¡y buen goyo que le fizo a ra mesacha!. Y en a botiga ista que benden telebisions,... tamién, ... y les fa goyo.

En clase tenebas que charrar en castellano, pero si se te'n iba bella palabra ... ¡tochazo, macocazo y sangonera! ¡Que se te reguiba ra chen! ... Yeras acotolau. ¡Que yeras un cazurro! Mi agüelo no sabeba charrar cuasi castellano. Yo charraba con o lolo en aragonés, y claro, dimpués plegaba en a escuela, y no m'alcordaba... y ¡tochazo!

[A chen que charraba aragonés en Labata]

En ixos tiempos toda ra chen biella no charraba otra cosa que aragonés, y como sentibas ixo, pos ixo yera o que charrabas.... Bi eba zinco u seis, u ocho u

diez, que no sabeban charrar castellano. Siñá Eloísa, de casa Tomaser; Domingo, de casa Costián; Félix, de casa D'Aso; o mío lolo Félix; Antonio de casa Cucharero, que feban cucharas de bucho. Y otro de casa Baldomero, que aquellos feban albardas pa os burros, albardas de lastón y dimpués las forraban con esparto y las coseban con fenzellos. En casa Bizentón (Vicente Nacenta) tamién *hacían* cosas de bardo, moñacos, ... y Fernando Constante; este, contino..., igual lo charraba. Y León de Baleta. O Zurdo tamién. ...

[– ¿Y toda ista chen ya no bibe?]

¡No! Cuántos años fa que s'amortón ista pobre chen, malempleaus. Os biellos cuasi toz lo charraban. O Zurdo cazaba muios coniellos. A o Zurdo le sacón esta canta:

"Os coniellos d'o Sasiello
todos bailan a pie chunto,
porque han plegau a saber
que o Zurdo yera defunto."
Se clamaba Manuel aquel ombre.

[Os chuegos]

Cuando chugábanos a tanager, a rula, a sambarro, a tinteneré, a zebiles y menistros... cuando no tenébanos a os mayestros, siempre charrábanos en aragonés.

[– ¿Cómo se chugaba a sambarro?]

Con o pie, á zancalleta, y no podeba pisar l'otro en o cuadrer que febas, y ganaba o que más casas teneba. No podeba la otri pisar en as casas tuyas.

[–¿Y a tinteneré?]

Se feban unos niedades de lastón, con a cachola y todo. Tenebas que adebinar si bi eba güegos u no bi eba güegos. Y l'otri se poneba de culos, pa que no beyese ánde lo metebas, y en os niedades se poneban piedretas, peñetas, y sabiebas cuál yera o tuyo por as peñetas que teneba. Ganaba o chuego o que más niedades alcontraba.

Y más chuegos. "Á esquineta estoi" ("as cuatro esquinas"). Si te pillaban antis de tocar a esquina y t'atrapaban, la pagabas. ¡Ya nos dibertíbanos, ya! Más qu'agora.

Y a coger murziagalos con as güeinas. Metebas a güeina en a caña y cuando iban a pasar subibas a caña con a güeina, cuando o murziagalo beniba, y o murziagalo ta o suelo. Les quemábanos o morro y les fébanos churar. Y menudas chilamentas que formaban. En cogébanos muchos: agora no se'n bei tantos ni tan grandes. ¡No se'n escapaba uno!

¿Y tantos chuegos! ... De tantismos qu'en chugábanos, ... á guerras, á desafiar-nos, á bolazos. Os tiradors ... Las fébanos as forcanchas de minglanera, que yeran mui fuertes. Y os arcos tamién se feban de minglanera, o que millor zimbria, y o que más fuerza tiene... y ponebas aquellas flechas de baretas de bateaguas ... le cruzaba a ro pollo de lau a lau ... ¡No beis que le rentabas os figaus! O pollo muerto, ... ta guisar, ta minchar, que bi eba fambre.

[O treballo de mozet]

A os nueve años me mandón de chulo ta Santa Zilia, de goyatero, y de chulo, ... ta Santa Zilia de Panzano ... ta ixe lugarón indo ta Guara, que ye o zagüero.

De chulo tenebas que poner-te a minchar o zagüero y rematar o primero. ¡Y unas cheladas! Con o burro, con as algaderas – que yeran de brimbe –, a replegar remolachas pa fer a pastura de os cochins. Y dimpués, plegabas en casa y descargabas, y a buscar agua.

... Y p'as crabas, y os güeis, y os bajos ... se lo comeban tó ... ¡y benga con o remolachón! Mezcladas, as remolachas, con napos.

Yo estié dos añadas astí... afirmau, que se deziba. Por dezigüeito rales cada día. Estaba una semana en a casa d'os biellos y otra en casa os chóbens. Y me daban una albarca cada casa. Y astí sólo febas que triballar. ¡Como os bajos! ... Y allí me chitaba en a palla.

Allí os abuelos charraban aragonés igual. L'agüelo se llamaba Antonio y l'agüela María. Diziba: "Triballar no triballas muito, pero ¡minchar! ... Paize que tiens a solitaria." ... A asar billotas: farto d'agua y de billotas! Pasé más fambre que os chitanos. Y de bez en cuando bel lambrazo, pa que no te dormises y feses fino de maitín; u una zarpada en as greñas. Y a plorar. Y si plorabas, más leña.

Dimpués fue de chulo ta casa Bitales de Chunzano: astí estié tres añadas.

Dende casa Bitales estié otras dos añadas en casa Morrano, en Chunzano igual. Yera l'amo y a dueña. Mui bien astí. Ya teneba deziséis años. Iba a labrar con os bajos, y a moír as bacas.

[L'aragonés en Chunzano]

En Chunzano se charraba poco en aragonés. Bellas palabras: "t'o güerto, t'o río, t'a faja", pero ya s'eba perdiu más. En Labata se charraba más aragonés qu'en Chunzano, y qu'en Casbas. Muchas palabras, mezcladas... Aún s'estila ixo, pero cada bez más mezclau: "¿has bisto os zagales, has bisto a cría nuestra?", u "bamos ta misa, ha caíu un bolo t'a faja de fulano...", bamos a echar un goter, o forno, ...". Yo lo charraba igual, pero ya no yera tan perfeuto; astí yera más mezclau, más castellanizau, como agora.

[En Casbas]

Dimpués fue ta Casbas, ta casa Zerezera, y ta casa Clabería. Y astí ya le dizié a mi pai: "Sirba usté, que yo ya no sirbo más." ¡Yera farto de lambrazos!

O pai deziba: "Si no ba fino, zumbé-le bien, que cuando plegue ta casa ya le remataré de cortir yo." ¡Y enzima te sacudiban!

En Casbas iba t'a Escuela d'adultos, tres años; si no por esto... O poco que sé lo aprendié astí. Porque yo no sabieba fer ni a O con un cañuto.

Sirbindo me molió a toczazos y lomazos. Y en a escuela igual te pegaban.



Chulio Balenga Loszertales, naxito en Labata (Semontano) en 1936.
[Foto feita por Rafel Vidaller Tricas]

Luenga & fablas, 1 (1997)

[O nombre]

En os papels no me clamo Chulio. Me clamo Chusé. En os papels meteba Chulio, pero se quemón en a guerra, y dimpués metión Chusé. Chusé Chulio: o segundo nombre yera Chulio. Pero en os papels d'a mili y tó ixo, Chusé Balenga.

En toda a documentazi3n tiengo Chulio. Pero en os papels d'o Estau y d'o Ayuntamiento, consto Chosé Chulio Balenga ... pero yo firmo Chulio y no pasa cosa.

[O baltizo]

Me baltiz3n dos bezes: cuando nazié y cuan remató a guerra, que teneba zinco años. Yera o padrino León Claber, Correyas de Sieso. Fue o padrino de toz os críos.

A yo me baltiz3n cuan nazié, y como no baleba, porque yera zona roya, porque yera sólo por o juzgau, pos dimpués, rematada ra guerra, en o 42 u por astí, nos baltiz3n.

Lebaba unos pantalons curtos con gatera, ... pa pichar u cagar ... no leabas canzonzillos ni cosa. ¡Bueno...! Ibas a lebar canzonzillos. Y corbata, y un par d'apargatas ... y unos calzetins feitos d'una obella de yo y a chirmana mía, que la clamábanos a obella Boro, y iba dezaga de nusotros siempre ... y la esquiroron y d'a lana suya fizon os peducos.

Os ... yeran de cañimo ... Y una zinta, ... y una goma alrededor, que la sacábanos pa fer os tiradors.

[Ricuerdos de chiquet]

Nos feban formar ... con a bandera ... y o fosil de madera. Siete años teneba yo antonzes... En a escuela. Toz os días. Asta que aquellos fosils ya los recogida3n... y s'acabó. Nos enseñaban a tirar-nos t'o suelo...

Cuando os maquis teneba yo ya diez añadas. No te dejaban salir por as calles y por astí... "Que han dito que no salise denguno ...". Ni luzes ... dimpués de zenar, t'a cama. Y sentibas tiros por astí. D'ixo m'aluerdo mui bien. D'os abions m'aluerdo que chitaban caxas con comida.

Os fosils de madera los feba o carretero. "Oye, José, fa unos fosils". Y feba tamién as caxas d'os muertos. Agarraba dos tablons ¡y en una ora, caxa feita! "¿Cuánto bale?" "Seis pezetas". Una de seis pezetas ya yera buena, no te creigas. Anque si no teneban diners la pagaba l'ayuntamiento.

[Ta Balbastro]

De Casbas me'n fue ta Balbastro, ta una aserradora, Nebot, y dimpués estió en otra aserradora, que le iziban Ribera. Ya ganaba diez duros por día. A fer tablons y por astí. Y dimpués estió treballando tamién en a costruzi3n.

[L'aragonés en Balbastro]

En Balbastro tamién se charraba en aragonés.

[– ¿Tamién?]

¡Si en Balbastro se charraba muito aragonés antonzes! Si l'aragonés s'ha perdiu de trenta años t'aquí! Charrar-lo sí, pero escrebir-lo no: yo no lo he escrito nunca.

[En Uesca]

Y en o 66 me'n fue ta Uesca.

En Uesca lebo unos trenta años. Fijo en Uesca, deziséis, que soi en l'Ayuntamiento treballando, porque antis no yera empadronau.

O mio pai s'amortó o diya seis de chenero, y lo enterremos o día siete.

En Uesca treballaba en a construción. Estube con Marino López, dimpués con a ELMA, en o pantano de Calcón, en l'año 66, cuando se paró. Estube en Auxini, en o pantano de El Grado. Estié aquí en Uesca, treballando pa este..., cómo se clama, José Cabrero Boleya, tamién constructor. Dimpués estió pa Chulio Fañanars, tamién costructor. Dimpués pa una empresa, que s'amortó, que la llamaban ORBAL. Dimpués estió siete u ocho años en Luna, fabrica de grúas. Dimpués estió dos añadas en a telefonica, fendo zequias pa poner tubos, cuasi tres añadas. Y dimpués ya en l'ayuntamiento. ¡Á, no!, antis estió en a empresa de José Antonio Palomera, que yera de Uesca, de pulidor de suelos de rechola – en aragonés ye recholador –, en o Palazio de chelo de Chaca. Feba este trebollo en muitos lugares. Teneba un auto y me mandaban d'aquí t'allá. Cuando remataba en un puesto me mandaban ta otro.

[¿Y cómo dentrés en l'ayuntamiento?]

Sí, fizenos un examen, y nos presentemos güeito. Y dende antonzes estoi en l'ayuntamiento. Asta que me chobile, ... que será ista añada, creigo, en nobiembre. ¡Ya me fa mal o lomo de treballar!

En l'Ayuntamiento charro poco en aragonés, porque bi ha poca chen que lo charre. Pero con bel chardinero, y con beluno ... boi charrando con a chen.

[A mili]

A mili la fazié en o Sahara: como fue mal naziu, fue mal pariu.

Prenzipié en Samianigo y rematé en o Sahara. En l'año zincuenta y siete: tres añadas estió. Y agora se quexan istos caguetas que no aguantan nuebe meses. ¡Ya les dareba yo, ya!

Me pegón un tiro en una garra. Me parión en a guerra. Me tocó a posguerra, y dimpués a mili t'allí, ... a cruzar o estrecho de Gibraltar. En o tren ... pa pichar tenebas que debantar as tablas con o puñal y pichar por astí. ¡Íbanos prezintaus en o bagón dende Samianigo asta Algeciras! ¡Y benga a carboniar! Y muitos, a gomitir. ¡Y en o barco ...!